

No. 27848

**SPAIN
and
VENEZUELA**

Treaty concerning extradition. Signed at Caracas on 4 January 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 January 1991.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Traité relatif à l'extradition. Signé à Caracas le 4 janvier 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 janvier 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Reino de España y la República de Venezuela, conscientes de los profundos y tradicionales vínculos históricos que unen a ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas la de cooperación judicial,

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes se obligan, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, a la entrega recíproca de las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad impuesta judicialmente que consista en privación de libertad.

ARTICULO 2

1. Darán lugar a extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena o medida de seguridad privativas de libertad cuya duración máxima no sea

inferior a dos años, prescindiendo de las circunstancias modificativas y de la denominación del delito.

2. Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir, no sea inferior a seis meses.

3. Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 2, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

4. La extradición procede respecto a los autores, cómplices y encubridores, cualquiera que sea el grado de ejecución del delito.

ARTICULO 3

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en Tratados Multilaterales en los que ambos países sean Parte.

ARTICULO 4

1. En materia de delitos fiscales, contra la Hacienda Pública, de contrabando y relativos al control de cambios, la extradición se concederá, con arreglo a las disposiciones de

este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del artículo 2.

2. La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

ARTICULO 5

1. Para que proceda la extradición es necesario que el delito que la motiva haya sido cometido en el territorio del Estado requirente o que, cometido fuera de dicho territorio, tenga el Estado requirente jurisdicción para conocer de ese delito.

2. El Estado requerido podrá denegar la extradición cuando, según su propia legislación, sea competente para juzgar a la persona cuya extradición se solicita por el delito en que se funda la petición. Si la extradición es denegada por este motivo el Estado requerido someterá el caso a las autoridades competentes y comunicará la decisión al Estado requirente, a petición de éste.

ARTICULO 6

1. No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La sola alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará como un delito de tal carácter. A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia,
- b) Los delitos comprendidos en Tratados Multilaterales que impongan a las Partes, en caso de no conceder la extradición, someter el asunto a sus propias autoridades judiciales, y
- c) Los actos de terrorismo, entendiéndose por tales:
 - Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;
 - El rapto, la toma de rehenes o el secuestro arbitrario; y

- La utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego automáticas o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de aquélla pueda ser agravada por estos motivos.

ARTICULO 7

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

ARTICULO 8

1. Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo con su propia ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiere sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2. Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 15.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 9

1. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo con su propia ley.

2. En caso de no accederse a la extradición por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

ARTICULO 10

No se concederá la extradición:

- a) Cuando la persona reclamada hubiere sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad hoc" en la Parte requirente,
- b) Cuando de acuerdo a la Ley de alguna de las Partes se hubiere extinguido la pena o la acción penal correspondiente al hecho por el cual se solicita la extradición, y
- c) Cuando la persona reclamada hubiere sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

ARTICULO 11

1. No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte, con pena privativa de libertad a perpetuidad, o con penas o medidas de seguridad que atenten contra la integridad corporal o expongan al reclamado a tratos inhumanos o degradantes.

2. Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal o a tratos inhumanos o degradantes.

ARTICULO 12

Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía o ausencia, no se concederá la extradición si la Parte requirente no da seguridades de que el juicio que ha dado lugar a la sentencia ha respetado los derechos mínimos de defensa garantizados a cualquier persona acusada de un delito.

ARTICULO 13

1. Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida. Esta podrá exigir a la Parte requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 15.

2. La autorización podrá concederse aún cuando no se cumpliera con las condiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 2.

3. No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de treinta días o regresare a él después de abandonarlo.

ARTICULO 14

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

ARTICULO 15

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática. Cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra la designación de una autoridad central competente para recibir y transmitir solicitudes de extradición.

2. A toda solicitud de extradición deberá acompañarse:

- a) En el caso de que el reclamado ya hubiese sido condenado, copia o transcripción de la sentencia debidamente certificada, así como certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, con indicación del tiempo de la pena o medida de seguridad que faltare por cumplir y, en su caso, las seguridades a que se refiere el artículo 12,
- b) En el caso de que la extradición se refiera a una persona que no ha sido condenada, copia o transcripción debidamente certificada del auto de procesamiento, del auto de detención o prisión o de cualquier resolución judicial análoga según la legislación de la Parte requirente que contenga los hechos que se imputan y lugar y fecha en que ocurrieron,
- c) Cuantos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y sus huellas dactilares,
- d) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, de los que establecen la competencia de la Parte

requirente para conocer del mismo, así como también de los referentes a la prescripción de la acción o de la pena o medida de seguridad, y

- e) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 11, cuando fueren necesarias.

ARTICULO 16

1. Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la cual deberá subsanar dentro del plazo que fije la Parte requerida, las omisiones o deficiencias que se hubieren observado.

2. Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que sea prorrogado.

ARTICULO 17

Solicitada la extradición de una persona, si ésta consintiera por escrito en ser extraditada al Estado requirente, después de haber sido informada personalmente por

la Autoridad Judicial competente de sus derechos, el Estado requerido podrá conceder su extradición, previo pronunciamiento judicial fundamentado, de acuerdo con su propia legislación.

ARTICULO 18

1. La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 15, su decisión respecto a la extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro del plazo establecido por las leyes del Estado requerido, o en su defecto en el plazo de treinta días.

4. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro del plazo aplicable será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

ARTICULO 19

1. Si la persona reclamada se encontrare sometida a procedimiento o condena penales en la Parte requerida, la

entrega podrá aplazarse hasta que deje extinguidas esas responsabilidades en dicha Parte, o efectuarse temporal o definitivamente, en las condiciones que se fijan de acuerdo con la Parte requirente.

2. Cuando el traslado pusiere seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser postergada hasta que desaparezca tal circunstancia.

ARTICULO 20

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá formular a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

ARTICULO 21

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona cuya extradición haya sido concedida, se otorgará siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía del artículo 15, de una solicitud acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición.

2. Las Partes podrán rehusar el tránsito por su territorio de sus propios nacionales.

3. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado. La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

4. No será necesario solicitar la autorización de tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto aterrizaje alguno en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 22

1. La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 3 del artículo 13.

2. A tal efecto deberá formularse una nueva solicitud de extradición con los requisitos establecidos en este Tratado.

ARTICULO 23

1. Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte requerida determinará a cual de esos Estados entregará el reclamado y notificará su decisión a la Parte requirente.

2. Para tomar la decisión se considerarán, entre otros, los factores siguientes:

- a) El Estado en cuyo territorio se cometió el delito.
- b) La gravedad de los delitos si los Estados solicitan la extradición por diferentes delitos.
- c) La posibilidad de reextradición entre los Estados requirentes.
- d) El orden en que fueron recibidas las solicitudes.

3. Siempre se dará preferencia a la solicitud presentada por un Estado con el cual exista Tratado de Extradición.

ARTICULO 24

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguna de las resoluciones previstas en el párrafo 2 del artículo 15 y hará constar la intención de cursar seguidamente una solicitud de extradición. Mencionará, asimismo, el delito por el cual se solicitará, el tiempo y lugar de la comisión de éste y en la medida de lo posible la identificación de la persona reclamada.

3. La solicitud de detención preventiva se remitirá en forma postal, telegráfica o cualquier otra que deje constancia escrita, por la vía del artículo 15 o por cualquier otra vía permitida por la legislación de la Parte requerida.

4. La Parte requerida informará a la Parte requirente de las resoluciones adoptadas y especialmente con carácter urgente, de la fecha de la detención a partir de la cual se contará el plazo para presentar la solicitud de extradición, que será de cuarenta días.

5. La Parte requerida podrá decretar la libertad del reclamado si en el plazo indicado, no se hubiese recibido la solicitud de extradición.

6. Si la persona reclamada fuere puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo 4 de este artículo, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente su detención sin presentar la solicitud formal de extradición.

7. Cuando el procedimiento de extradición se inicie sin previa petición urgente de detención, ésta se ajustará a lo dispuesto en la ley de la Parte requerida.

ARTICULO 25

1. A petición de la Parte requirente, la parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación, los documentos, bienes y otros objetos:

a) que pudieran servir de piezas probatorias, o

b) que, procediendo del delito, hayan sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2. La entrega de estos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3. La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

ARTICULO 26

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte requirente.

ARTICULO 27

1. Los Gobiernos de ambas Partes, a través de los órganos competentes, se prestarán asistencia recíproca para facilitar el cumplimiento de este Tratado.

2. La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

ARTICULO 28

Para los efectos de este Tratado los documentos presentados por las Partes se tendrán como auténticos.

ARTICULO 29

1. El presente Tratado entrará en vigor mediante el intercambio de comunicaciones anunciando el cumplimiento de los requisitos constitucionales de ambas Partes.

2. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha del citado intercambio.

3. Este Tratado tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por Nota diplomática. Dicha denuncia tendrá efectos el último día del sexto mes subsiguiente al de la fecha de la notificación.

ARTICULO 30

1. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

2. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado de Extradición, firmado el 22 de enero de 1894.

ARTICULO 31

Al entrar en vigor este Tratado terminará el Tratado de Extradición de Delincuentes entre España y los Estados Unidos de Venezuela del 22 de Enero de 1894, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior.

Hecho en la ciudad de Caracas, el cuatro de Enero de mil novecientos ochenta y nueve

Se hacen dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Embajador de España

Por la República
de Venezuela:

[Signed — Signé]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING EXTRADITION

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, conscious of the deep and traditional historical ties which unite both nations and desiring to express them as juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including legal cooperation,

Have decided to conclude a Treaty concerning extradition as follows:

Article 1

The Contracting Parties, subject to the terms and conditions established in the following articles, undertake reciprocally to extradite persons against whom the judicial authorities of one of the Parties have instituted criminal proceedings or are seeking enforcement of a sentence or judicially imposed security measure involving deprivation of liberty.

Article 2

1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by a security measure or sentence involving deprivation of liberty for a maximum term of not less than two years, regardless of the modifying circumstances and designation of the offence, shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term or security measure remaining to be served must, in addition, be not less than six months.

3. If the request refers to several acts, some of which fail to meet the requirements of paragraphs 1 and 2, the requested Party may also grant extradition under those paragraphs.

4. Extradition shall apply to the perpetrators, accomplices and abettors, whatever their degree of involvement in the Commission of the offence.

Article 3

Punishable acts covered by multilateral treaties to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

Article 4

1. In matters involving violations of fiscal, public finance, contraband and exchange control regulations, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of article 2.

¹ Came into force on 30 September 1990, i.e., the last day of the month following the date of the last of the notifications (of 12 July and 8 August 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29 (2).

2. Extradition may not be denied on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same type of tax or duties or contain the same type of regulations in these matters as the laws of the requesting Party.

Article 5

1. For extradition to be granted, the offence for which it was requested must have been committed in the territory of the requesting State or, if committed outside that territory, the requesting State must have jurisdiction to try that offence.

2. The requested State may refuse extradition if, under its own laws, it is competent to judge the person whose extradition has been requested for the offence on which the petition is based. If extradition is denied on those grounds, the requested State shall submit the case to the competent authorities and shall communicate the decision to the requesting State at its request.

Article 6

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not qualify it as an offence of that nature. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences.

(a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his family,

(b) Offences covered by multilateral treaties which require the parties, if extradition is not granted, to refer the matter to their own judicial authorities, and

(c) Acts of terrorism, by which is meant:

- Attacks on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomats;
- Kidnapping, the taking of hostages or arbitrary imprisonment; and
- The use of bombs, grenades, rockets, automatic weapons, or letters or parcels concealing explosives in cases where such use represents a danger to persons.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or that the person's position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 7

Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

Article 8

1. Where the person sought is a national of the requested Party, the latter may refuse to grant extradition under its own laws. Nationality shall be determined at the time when the decision on extradition is taken, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

2. If the requested Party refuses to grant the extradition of one of its nationals for reasons of nationality, it shall, at the petition of the requesting Party, refer the matter to the competent authorities so they may institute judicial proceedings against the person. To that end, all documents, information and articles relating to the offence may be transmitted free of charge through the channel provided for in article 15.

The requesting Party shall be informed of the decision taken on its request.

Article 9

1. None of the provisions of this Treaty shall be interpreted as a limitation on asylum, once it has been granted. Therefore, the requested Party may also refuse to extradite a person granted asylum under its own laws.

2. If extradition is denied for this reason, the provisions of paragraph 2 of the previous article shall apply.

Article 10

Extradition shall be denied:

(a) If the person sought has been sentenced or is to be tried by a court of special or *ad hoc* jurisdiction in the requesting Party,

(b) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished, and

(c) If the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the extradition request.

Article 11

1. Extradition shall not be granted if the acts for which it is requested are punishable by the death penalty or life imprisonment, or by penalties or security measures involving bodily assault or exposure to inhuman or degrading treatment.

2. However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient guarantees that the person to be extradited will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the most severe short of life imprisonment, and that he will not be subjected to punishment involving bodily assault or to inhuman or degrading treatment.

Article 12

If the person sought has been sentenced by default or *in absentia*, extradition shall not be granted unless the requesting Party provides guarantees that the judgement which constitutes the grounds for the sentence has respected the minimum rights to defence guaranteed to any person accused of an offence.

Article 13

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party shall apply for the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 15.

2. Authorization may be granted even if the requirements of article 2, paragraphs 1 and 2, have not been met.

3. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 30 days or left the territory and subsequently returned.

Article 14

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

Article 15

1. The request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel. Either of the Parties may inform the other of the appointment of a central authority competent to receive and transmit requests for extradition.

2. All requests for extradition shall be accompanied by:

(a) In cases where the person extradited has already been sentenced, a duly certified copy or transcript of the sentence and certification that the sentence has not been completely served, indicating the time remaining to be served for the sentence or security measure and, if applicable, the guarantees referred to in article 12;

(b) In cases where extradition applies to a person who has not yet been sentenced, a duly certified copy or transcript of the Committal order, arrest warrant or detention order or any similar judicial decision under the laws of the requesting Party which states the acts of which the person is accused and the place and date of occurrence;

(c) As much information as is available on the identity, nationality, and residence of the person sought and, if possible, his photograph and fingerprints;

(d) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalty or security measure, of those which establish the competence of the requesting Party to try the case, and of those referring to the prescription of actions or of the penalty or security measure; and

(e) The guarantees regarding the application of the penalties or security measures referred to in article 11, where necessary.

Article 16

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall so inform the requesting Party as soon as possible so that it may correct, within the time limit established by the requested Party, the omissions or errors noted.

2. If, owing to exceptional circumstances the requesting Party is unable to meet this deadline, it may apply for an extension from the requested Party.

Article 17

Once a request to extradite a person has been made, if that person consents in writing to be extradited to the requesting State after having been informed in person

of his rights by the competent judicial authority, the requested State may grant his extradition provided that a well-founded judicial decision has been handed down under its own laws.

Article 18

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party, through the channel provided in article 15, its decision on the request for extradition.
2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.
3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered; such surrender shall take place within the time period established by the laws of the requested State or else within 30 days.
4. If the person sought has not been received within the applicable time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.

Article 19

1. If the person sought is being tried or is serving a sentence in the requested Party, his surrender may be postponed until those responsibilities in that Party have been extinguished, or he may be temporarily or definitively handed over on such terms as may be agreed with the requesting Party.
2. If the surrender would seriously jeopardize the life or health of the person sought, it may be deferred until such circumstances no longer exist.

Article 20

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

Article 21

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person whose extradition has been granted shall be permitted, upon presentation of a request through the channel stipulated in article 15 accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original request for extradition.
2. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals through their territory.
3. The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited. The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.
4. A request for transit authorization shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the other Party are planned.

Article 22

1. Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article 13, paragraph 3.

2. To that end, a new request for extradition meeting the requirements established in this Treaty shall be made.

Article 23

1. If extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will surrender the person sought and shall notify the requesting Party of its decision.

2. The following factors shall be taken into consideration when making the determination:

- a) The State in whose territory the offence has been committed;
- b) The gravity of the offences if the States are requesting extradition for different offences;
- c) The possibility of re-extradition among requesting States;
- d) The order in which the requests were received.

3. Preference shall always be given to the request from a State with which an extradition treaty exists.

Article 24

1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the pre-trial detention of the person sought.

2. The application for pre-trial detention shall contain an indication of the existence of one of the decisions provided for in article 15, paragraph 2, and of the intention to submit without delay a request for extradition. It shall also specify the offence for which extradition is requested, the time and place of perpetration and, as far as possible, the identity of the person sought.

3. The application for pre-trial detention shall be transmitted by mail, telegraph or any other means that affords evidence in writing, through the channel stipulated in article 15 or through any other channel permitted under the laws of the requested Party.

4. The requested Party shall inform the requesting Party of any decisions taken and, especially and urgently, of the date of detention starting from which the 40-day time-limit for submitting the request for extradition shall be calculated.

5. The requested Party may order the release of the person sought if it has not received the request for extradition within the time limit indicated.

6. If the person sought is released because the time limit provided for in paragraph 4 of this article has elapsed, the requesting Party may not request his arrest again without submitting the formal request for extradition.

7. Where extradition proceedings are initiated without a prior urgent request for detention, the detention shall be carried out under the laws of the requested Party.

Article 25

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall to the extent permitted by its laws seize and hand over documents, property and other articles:

(a) Which may serve as evidence, or

(b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought at the time of arrest or have been discovered subsequently.

2. The articles referred to in the foregoing paragraph shall be handed over even if the extradition, having been granted, cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.

3. The requested Party may retain them temporarily or hand them over on condition that they are returned if they are needed as evidence in a criminal trial already in progress.

4. In all cases the requested Party or third parties shall retain the rights which they have acquired to the above-mentioned articles. Where such rights exist, the articles shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge.

Article 26

Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except those relating to the international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

Article 27

1. To expedite the observance of this Treaty, the Governments of both Parties shall afford assistance to one another through the competent authorities.

2. The requesting Party may appoint an official representative who is authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

Article 28

For the purposes of this Treaty, the documents submitted by the Parties shall be deemed authentic.

Article 29

1. This Treaty shall come into force through an exchange of communications stating that the constitutional requirements of both Parties have been met.

2. It shall enter into force on the last day of the month following the date of the above-mentioned exchange.

3. This Treaty shall remain in force indefinitely and may be denounced by diplomatic note. The denunciation shall take effect on the last day of the sixth month following the date of notification.

Article 30

1. Requests for extradition subsequent to the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses regardless of the date on which the offence was committed.

2. Requests for extradition prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be processed in accordance with the provisions of the extradition treaty signed on 22 January 1894.¹

Article 31

When this Treaty enters into force, the treaty on the extradition of offenders between Spain and the United States of Venezuela of 22 January 1894 shall be abrogated without prejudice to the provisions of the preceding article.

DONE at Caracas on 4 January 1989.

Two equally authentic original copies have been done.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Ambassador of Spain

For the Republic
of Venezuela:

[Signed]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXIX, p. 478.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À L'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, conscients des liens historiques qui unissent profondément les deux nations et désireux de les consacrer par des instruments de coopération juridique dans tous les domaines d'intérêt commun et, en particulier, dans celui de l'entraide judiciaire,

Sont convenus de conclure un traité relatif à l'extradition dans les conditions suivantes:

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et conditions prévues dans les articles ci-après, les individus que les autorités judiciaires de l'une des Parties poursuivent pour une infraction quelconque ou qui sont requis pour l'exécution d'une mesure de sécurité ou d'une peine privative de liberté.

Article 2

1. L'extradition est accordée pour des faits punis par la législation des deux Parties d'une mesure de sécurité ou d'une peine privative de liberté d'une durée qui ne soit pas inférieure à deux ans, abstraction faite de modifications des circonstances et de la désignation de l'infraction.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut en outre que la durée de la peine ou de la mesure de sécurité restant à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

3. Si la demande porte sur plusieurs faits auxquels les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, la Partie requise peut néanmoins accéder à la demande d'extradition.

4. Sont également passibles d'extradition les auteurs et les complices des faits visés ainsi que ceux qui les couvrent, quelle que soit leur participation à l'infraction.

Article 3

L'extradition est également accordée, en vertu du présent Traité, pour des faits prévus dans les conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

Article 4

1. En matière d'infractions aux dispositions fiscales ou du Trésor public, de contrebande et de délits concernant le contrôle des changes, l'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité si les conditions prévues à l'article 2 sont remplies.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1990, soit le dernier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 12 juillet et 8 août 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des conditions constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

2. L'extradition ne peut être refusée au motif que la législation fiscale de la Partie requise est différente ou qu'elle ne comporte pas dans ces domaines la même réglementation que la législation de la Partie requérante.

Article 5

1. Aux fins de l'extradition, il faut que l'infraction la motivant ait été commise sur le territoire de l'Etat requérant ou que, si elle a été commise en dehors du territoire de ce dernier, l'Etat requérant soit compétent pour connaître de cette infraction.

2. L'Etat requis peut refuser l'extradition si, en vertu de sa législation, il est compétent pour juger l'individu réclamé pour l'infraction ayant motivé la demande d'extradition. Si l'extradition est refusée pour ce motif, l'Etat requis soumet l'affaire aux autorités compétentes et communique la décision à l'Etat requérant, à la demande de ce dernier.

Article 6

1. L'extradition n'est accordée ni pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise, ni pour des délits liés à des infractions de cette nature. La simple allégation de fin ou de motif politique lors de la perpétration d'une infraction ne suffit pas à la qualifier *ipso facto* d'infraction de caractère politique. Aux fins de l'application du présent Traité, en aucun cas ne sont considérés comme infractions politiques:

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille,

b) Les infractions visées dans les traités multilatéraux qui imposent l'obligation aux Parties de soumettre l'affaire à leurs autorités judiciaires si elles n'accordent pas l'extradition, et

c) Les actes de terrorisme, compris comme tels, à savoir :

— Les attentats contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes ayant droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

— L'enlèvement, la prise d'otages ou la séquestration arbitraire; et

— L'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu automatiques, lettres ou colis piégés, lorsque ladite utilisation présente un danger pour les personnes.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cet individu peut être aggravée par de tels motifs.

Article 7

Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

Article 8

1. Si l'individu réclamé est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut refuser l'extradition en vertu de sa législation. La qualité de ressortissant est appré-

ciée au moment de la décision concernant l'extradition à condition que la nationalité n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher l'extradition.

2. Si la Partie requise n'accède pas à la demande d'extradition d'un de ses ressortissants en raison de la nationalité de celui-ci, elle doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin qu'il soit possible d'entamer une procédure judiciaire contre l'individu réclamé. A cette fin, les documents, informations et objets relatifs à l'infraction sont remis gratuitement par la voie prévue à l'article 15.

La Partie requérante est informée du résultat de sa demande d'extradition.

Article 9

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant le droit d'asile lorsque celui-ci s'applique. En conséquence, la Partie requise peut également refuser l'extradition d'un demandeur d'asile conformément à sa législation.

2. En cas de refus d'extrader pour ce motif, les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent s'appliquent.

Article 10

L'extradition n'est pas accordée:

a) Si l'individu réclamé a été condamné ou qu'il doit être jugé par un tribunal d'exception ou *ad hoc* de la Partie requérante,

b) Si, conformément à la législation de l'une des Parties, l'action pénale qui sanctionne l'infraction motivant la demande d'extradition a été exécutée ou la peine correspondante purgée, et

c) Si l'individu réclamé a été jugé par la Partie requérante pour les faits motivant la demande d'extradition.

Article 11

1. L'extradition n'est pas accordée non plus lorsque les faits invoqués sont réprimés par la peine de mort, par une peine privative de liberté à perpétuité ou par des peines et des mesures de sécurité qui portent atteinte à l'intégrité physique de l'individu réclamé ou qui l'exposent à des traitements inhumains ou dégradants.

2. Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes garantissant que l'individu réclamé ne sera pas exécuté, que la peine maximum à purger sera immédiatement inférieure à la peine privative de liberté à perpétuité et que cet individu ne sera pas soumis à des peines portant atteinte à son intégrité physique ou l'exposant à des traitements inhumains ou dégradants.

Article 12

Si l'individu réclamé a été condamné pour rébellion ou par contumace, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne l'assurance que les droits minima de défense garantis à toute personne accusée d'une infraction ont été respectés lors de la procédure judiciaire ayant abouti à la sentence.

Article 13

1. Pour que l'individu livré puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et distincts de ceux qui motivent son extradition, la Partie requérante doit demander l'autorisation pertinente à la Partie requise. Celle-ci peut demander à la Partie requérante de présenter les documents décrits à l'article 15.

2. L'autorisation peut néanmoins être accordée même si les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 ne sont pas remplies.

3. Cette autorisation n'est pas nécessaire si l'individu livré donne son consentement exprès ou si, ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat auquel il a été livré, il y demeure plus de 30 jours ou y retourne après l'avoir quitté.

Article 14

Si la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

Article 15

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. L'une ou l'autre des Parties peut informer l'autre de la désignation d'une autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les demandes d'extradition.

2. Toute demande d'extradition doit être accompagnée des documents ci-après:

a) Au cas où l'individu réclamé a déjà été condamné, la copie ou l'expédition dûment authentifiée de la sentence, ainsi que l'attestation que celle-ci n'a pas été exécutée en totalité avec l'indication de la durée de la peine ou de la mesure de sécurité restant à accomplir, et en ce cas, les garanties visées à l'article 12;

b) Au cas où l'extradition concerne un individu qui n'a pas été condamné, la copie ou l'expédition dûment authentifiée de la mise en accusation, du mandat de dépôt ou d'une décision judiciaire ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante et indiquant le lieu et la date de la perpétration de l'infraction;

c) Les données concernant l'identité, la nationalité et la résidence de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, sa photographie et ses empreintes digitales;

d) Les copies ou extraits des dispositions légales qui décrivent et sanctionnent l'infraction, accompagnés de précisions sur la peine ou la mesure de sécurité réprimant l'infraction visée, des textes établissant la compétence de la Partie requérante de connaître de celle-ci, ainsi que des textes relatifs à la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sécurité; et

e) Les garanties sur l'application de la peine ou de la mesure de sécurité visées dans l'article 11, le cas échéant.

Article 16

1. Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise en avise le plus tôt possible la Partie

requérante qui doit, dans les limites du délai fixé par la Partie requise, remédier aux omissions ou insuffisances signalées.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, la Partie requérante ne peut respecter le délai imparti, elle peut demander une prolongation de ce délai à la Partie requise.

Article 17

L'extradition d'un individu ayant été demandée et la sentence judiciaire fondée, l'Etat requis peut, conformément à sa législation, accorder l'extradition si l'individu réclamé consent par écrit à son extradition vers l'Etat requérant après avoir été informé personnellement par l'autorité judiciaire compétente de ses droits.

Article 18

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision concernant la demande d'extradition, par la voie prévue à l'article 15.

2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai fixé par la législation de l'Etat requis, ou à défaut, dans un délai de 30 jours.

4. Si l'individu réclamé n'est pas pris en charge dans le délai indiqué, il est mis en liberté et la Partie requérante ne peut par la suite demander son extradition pour les mêmes faits.

Article 19

1. Si l'individu réclamé fait l'objet d'une procédure pénale ou d'une condamnation sur le territoire de la Partie requise, la remise peut être différée jusqu'à ce que ces procédures soient accomplies sur le territoire de ladite Partie, ou bien elles peuvent être exécutées à titre temporaire ou définitif conformément aux conditions fixées en accord avec la Partie requérante.

2. Si le transfert met gravement en danger la vie ou la santé de l'individu réclamé, la remise peut être ajournée jusqu'à ce que les circonstances motivant cet ajournement disparaissent.

Article 20

Si la demande d'extradition est refusée pour des raisons qui ne tiennent pas simplement à la forme, la Partie requérante ne peut présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour les mêmes faits.

Article 21

1. Le transit par le territoire d'une des Parties d'un individu dont l'extradition a été accordée est autorisé à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas, moyennant la présentation préalable, par la voie prévue à l'article 15, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication indiquant l'octroi de l'extradition, avec une copie de la demande d'extradition initiale.

2. Les Parties peuvent refuser le transit de leurs ressortissants sur leur territoire.

3. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde de l'individu réclamé. La Partie requérante rembourse à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

4. Il n'est pas nécessaire de formuler une demande de transit si des moyens de transport aérien ne prévoyant aucun atterrissage sur le territoire de l'autre Partie sont utilisés.

Article 22

1. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 13, la réextradition vers un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordé l'extradition.

2. A cette fin, il faut présenter une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions prévues dans le présent Traité.

Article 23

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs Etats, la Partie requise choisit l'Etat auquel sera remis l'individu réclamé et fait connaître sa décision à la Partie requérante.

2. Pour prendre cette décision, les facteurs suivants sont notamment considérés:

a) L'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

b) La gravité des infractions si les Etats demandent l'extradition pour des infractions distinctes.

c) La possibilité de réextradition entre les Etats requérants.

d) L'ordre dans lequel les demandes ont été reçues.

3. La préférence sera toujours accordée à la demande présentée par un Etat avec lequel existe un Traité d'extradition.

Article 24

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé.

2. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle décrit également l'infraction et indique la date et le lieu de la perpétration et, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé.

3. La demande de détention préventive est transmise par courrier, par télégramme ou par tout autre moyen de communication laissant une trace écrite, par la voie prévue à l'article 15 ou par tout autre moyen autorisé par la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise informe la Partie requérante des décisions prises et l'avise notamment d'urgence de la date de la détention à partir de laquelle est compté le délai de présentation de la demande d'extradition, qui est de 40 jours.

5. La Partie requise peut décider de la remise en liberté de l'individu réclamé si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le délai imparti.

6. Si l'individu réclamé est remis en liberté à l'expiration du délai prévu au paragraphe 4 du présent article, la Partie requérante ne peut demander à nouveau la détention de l'individu réclamé sans présenter une demande formelle d'extradition.

7. Si la procédure d'extradition est entamée sans demande préalable d'urgence de détention, elle est menée à bien conformément à la législation de la Partie requise.

Article 25

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet, les documents, biens ou autres objets:

- a) Pouvant servir d'éléments de preuve, ou
- b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. La remise de ces documents, fonds ou objets est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être menée à bien par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets mentionnés au paragraphe précédent au cas où lesdits objets sont nécessaires pour l'instruction d'une procédure pénale en cours.

4. En tous les cas, les droits que la Partie requise ou des tiers ont acquis sur les objets mentionnés restent réservés. Si de tels droits sont exercés, lesdits objets sont restitués gratuitement à la Partie requise le plus rapidement possible.

Article 26

Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport international de l'individu réclamé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

Article 27

1. Les gouvernements des deux Parties se prêteront mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs organes compétents pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

2. La Partie requérante peut désigner un représentant officiel compétent pour intervenir auprès des autorités judiciaires au cours de la procédure d'extradition. Ledit représentant est invité à comparaître officiellement pour être entendu avant la décision judiciaire sur l'extradition.

Article 28

Aux fins du présent Traité, les documents présentés par les Parties sont considérés comme authentiques.

Article 29

1. Le présent Traité entrera en vigueur après l'échange des communications annonçant l'accomplissement des conditions constitutionnelles par les deux Parties.

2. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois ayant suivi la date de l'échange mentionné.

3. Le présent Traité aura une durée indéfinie, et peut être dénoncé par note diplomatique. Ladite dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant la date de la notification.

Article 30

1. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

2. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité d'extradition signé le 22 janvier 1894¹.

Article 31

Lors de son entrée en vigueur, le présent Traité remplace le Traité d'extradition de criminels entre l'Espagne et les États-Unis du Venezuela, signé le 22 janvier 1894¹, sans préjudice des dispositions de l'article précédent.

FAIT à Caracas le 4 janvier 1989.

On a fait deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL

Pour la République
du Venezuela :

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]

GERMÁN NAVA CARRILLO

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 58 (traduction anglaise seulement).

